

# SCHRIFTENVERZEICHNIS MICHAEL RÖSSNER

(Stand: 1.2.2023 – lediglich bereits erschienene Texte, im Druck befindliche sind nicht erwähnt)

## A. Wissenschaftliche Veröffentlichungen

### 1. Bücher und Monographien

(als *Alleinautor*:)

- 1.1 Pirandello Mythenstürzer. Fort vom Mythos - Mit Hilfe des Mythos - Hin zum Mythos (Junge Wiener Romanistik 1), Wien-Graz-Köln (Böhlau) 1980.
- 1.2 Auf der Suche nach dem verlorenen Paradies. Zum mythischen Bewußtsein in der Literatur des 20. Jahrhunderts, Frankfurt, (Athenäums Monografien Literaturwissenschaft, Bd. 88) 1988 (eingehender behandelte Autoren: Hofmannsthal, Musil; Giono, St.-John Perse, Breton, Aragon, Artaud; F.García Lorca; Mário de Andrade und der brasilianische Modernismus; Asturias, Carpentier, Cortázar).
- 1.3 Informationen über meinen unfreiwilligen Aufenthalt auf der Erde. Leben und Werk Luigi Pirandellos erzählt von Michael Rössner (Band 16 der Pirandello-Werkausgabe), Berlin (Propyläen) 2000.

(als *Herausgeber und Autor*:)

- 2.1. Lateinamerikanische Literaturgeschichte (Verlag Metzler, Stuttgart) 1995, <sup>2</sup>2002, <sup>3</sup>2007 (jede Neuauflage erweitert um ein Kapitel des Herausgebers)
- 2.2. Pirandello zwischen Avantgarde und Postmoderne. Akten des 5. und 6. Pirandello-Symposiums in Erlangen und München, Wilhelmsfeld 1996.
- 2.3. Literarische Kaffeehäuser. Kaffeehausliteraten. Zur Produktion und Rezeption von Literatur im Kaffeehaus in Europa und Lateinamerika zwischen 1890 und 1950, Wien-Köln-Weimar (Böhlau) 1999.
- 2.4. „¡Bailá! ¡Vení! ¡Volá!“ : El fenómeno tanguero y la literatura (*Actas del Simposio „Tango y literatura“ de Berlin*), Frankfurt/M.: Vervuert 2000.

## 2. Herausgebertätigkeit

### (a) *Textedition/Übersetzung*

2.1. Luigi Pirandello-Werkausgabe in deutscher Sprache (Verlag Sachon, Mindelheim, 1985ff. - Herausgeberschaft M.R. ab 1987), Neuauflage bei Ullstein-Propyläen in 16 Bänden wie folgt:

1: Die Aufzeichnungen des Kameramanns Serafino Gubbio	1997
2. Die Riesen vom Berge. Die Mythen und andere späte Stücke	1997
3. Der Humor. Essay	1997
4. Die Wirklichkeit des Traums und andere Novellen	1997
5. Die Ausgestoßene / Einer, keiner, hunderttausend. Zwei Romane	1997
6. Sechs Personen suchen einen Autor. Trilogie des Theaters auf dem Theater und theaterkritische Schriften	1997
7. Einer nach dem anderen und Sonne und Schatten. Sizilianische Novellen I	1998
8. Die vergessene Maske. Sizilianische Novellen II	1998
9. Mattia Pascal. Roman	1999
10. So ist es (wenn es Ihnen so scheint). Die frühen Stücke	1998
11. Da lacht doch jemand. Die späten Erzählungen	1999
12/1 Der Mensch, das Tier und die Tugend und andere Stücke	1999
12/2 Der Mann mit der Blume im Mund und andere Stücke	1999
13/1 Heinrich IV. und andere Stücke	1999
13/2 Ich träume (aber vielleicht auch nicht) und andere Stücke	2000
14. Die Alten und die Jungen. Roman	2000
15. Der Mann seiner Frau. Roman	1999
16. Informationen über meinen unfreiwilligen Aufenthalt auf der Erde. Leben und Werk	2000

### (b) *gemeinsame Herausgebertätigkeit bei Sammelbänden, Tagungsakten u. dgl.*

- 2.2. gemeinsam mit Birgit Wagner: Aufstieg und Krise der Vernunft. Komparatistische Studien zur Literatur der Aufklärung und des Fin-de siècle, (Festschrift für Hans Hinterhäuser), Wien-Graz-Köln (Böhlau) 1984.
- 2.3. gemeinsam mit F.R.Hausmann: Theatralisierung der Wirklichkeit und Wirklichkeit des Theaters. Akten des 3. Pirandello-Symposiums in Wien 1986, Aachen 1988.
- 2.4. gemeinsam mit F.R.Hausmann: Pirandello und die europäische Erzählliteratur. Akten des 4. Pirandello-Symposiums in Aachen 1988, Aachen 1990.
- 2.5. gemeinsam mit C. Strosetzki: *Encuentro y Desencuentro 1492* (Vorträge der Sektion "1492" des Dt. Hispanistentags Göttingen 1991): 3 Bände, Kassel 1992 (Acta Columbina 19-21)
- 2.6. Gustav Siebenmann: *Suchbild Lateinamerika. Essays über interkulturelle Wahrnehmung. Zu seinem 80. Geburtstag herausgegeben von M.R.*, Tübingen: Niemeyer, 2003.
- 2.7. gemeinsam mit Thomas Klinkert: *Zentrum und Peripherie: Pirandello zwischen Sizilien, Italien und Europa / Centro e periferia. Pirandello tra Sicilia, Italia ed Europa*, Berlin (Erich Schmidt Verlag), 2006

- 2.8. gemeinsam mit Fausto de Michele: *Pirandello e l'identità europea*, Pesaro: Metauro, 2008
- 2.9. gemeinsam mit Heidemarie Uhl: *Renaissance der Authentizität? Über die neue Sehnsucht nach dem Ursprünglichen*, Bielefeld: transcript, 2012
- 2.10. gemeinsam mit Alessandra Sorrentino: *Pirandello e la traduzione culturale*, Roma: Carrocci 2012
- 2.11. gemeinsam mit Federico Italiano: *Translatio/n. Narration, Media and the Staging of Differences*, Bielefeld: transcript, 2012
- 2.12. gemeinsam mit Wolfram Aichinger und Martina Maidl: *'Melos' y 'opsis' en el Siglo de Oro. Ritmo, imagen y emoción en el teatro y en la poesía lírica*. Sonderheft der IBEROROMANIA, 2012
- 2.13. gemeinsam mit Hermann Blume, Elisabeth Grossegger und Andrea Sommer-Mathis: *Inszenierung und Gedächtnis. Soziokulturelle und ästhetische Praxis*, Bielefeld: transcript, 2014
- 2.14. gemeinsam mit Hermann Blume und Christoph Leitgeb: *Narrated Communities - Narrated Realities.- Narration as Cognitive Processing and Cultural Practice* Amsterdam: Rodopi/Brill, 2015
- 2.15. gemeinsam mit Alessandra Sorrentino, Fausto De Michele und Gabriella Caponi: *Pirandello e un mondo da ri-disegnare*, Bern-New York: P. Lang, 2017
- 2.16. gemeinsam mit Alessandra Sorrentino: *Pirandello. Narrazione – memoria – identità*, Bern: Peter Lang, 2019
- 2.17. gemeinsam mit Daniel Graziadei: *La narración entre lo fantástico y la posmodernidad: Adolfo Bioy Casares y Julio Cortázar*, Hildesheim: Olms, 2020

### 3. Aufsätze in Fachzeitschriften und Sammelwerken

- 3.1. Aspetti di "coscienza mitica" nelle novelle di Pirandello, in: hsg. Stefano Milioto, Atti del 6<sup>o</sup> convegno di Studi Pirandelliani (*Le novelle di Pirandello*), Agrigento 1980, S.239-252.
- 3.2. Le raccolte tedesche, in: hsg. Paola D.Giovanelli, *Pirandello Poeta*. Atti del 7<sup>o</sup> convegno internazionale, Florenz 1981, S.110-125.
- 3.3. Rezeptionsästhetische Lektüre im Werk des Arcipreste de Hita: Zu den Leerstellen im *Libro de Buen Amor*, in: *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, Berlin, 221.Bd., Jg.136/1984, 1.Halbjahresband, S.113-129.
- 3.4. Nietzsche und Pirandello. Parallelen und Differenzen zweier Denk-Charaktere, in: hsg. Johannes Thomas, *Pirandello-Studien*. Akten des I. Paderborner Pirandello-Symposiums, Paderborn (Schöningh) 1984, S.9-25.
- 3.5. Zwischen Analyse und Entfremdung. Gedanken zur Krise des europäischen Naturalismus zwischen Zola und Pirandello, in: hsg. M.R.-B.Wagner, *Aufstieg und Krise der Vernunft* (Festschrift für Hans Hinterhäuser), siehe 2.1, S.143-156.
- 3.6. Das Wien-Bild im *Estebanillo González* und das Bild des Spaniers in Johann Beers *Des berühmten Spaniers Francisci Sambelle wohlausgepolirte Weiber-Haechel*, in: hsg. W.Krömer, Akten des Symposiums *Spanien und Österreich im Barockzeitalter*, Innsbruck 1985, S.9-20.
- 3.7. Auf dem Weg zu einer Literaturwissenschaft für den Leser? Provokatorische Denkanstöße für eine Zweckbestimmung der Literaturwissenschaft, in: *Romanistik integrativ* (Festschrift für Wolfgang Pollak), Wien 1985, S.445-451.
- 3.8. El fracaso de la razón entre Musil y Kafka, in: *Revista de la Universidad Católica de Chile*, Santiago de Chile 1984, S.40-45. Neu abgedruckt in: Carlos Oliva Vega (hg.), *Palabra recobrada. Un siglo de ensayos literarios en la Revista Universitaria*, Santiago: Ediciones de la Universidad Católica, 2018, 207-217
- 3.9. Stichwort: Philippe Sollers, in: hsg. Wolf-Dieter Lange, *Kritisches Lexikon der romanischen Gegenwartsliteraturen*, III.Lieferung, Wiesbaden 1985.
- 3.10. Der französische Surrealismus und die indianisch-mythische Welt in der lateinamerikanischen Literatur, in: *Zeitschrift für Lateinamerika* 29/1985, S.54-64.
- 3.11. Mythos und Magie als poetische Kategorie in einigen Erzählungen von Borges und Cortázar, in: *Lateinamerika-Studien* 19/1985, S.427-445.
- 3.12. Die "lebende Figur". Bemerkungen zur Personenemanzipation bei Capuana und Pirandello, in: hsg.J.Thomas, *Pirandello und die Naturalismuskussion*. Akten des II.Paderborner Pirandello-Symposiums, Paderborn 1986.

- 3.13. Über Pirandello, Wahrheit und Lüge, alles in durchaus moralischem, jedenfalls aber humoristischen Sinn, in: hsg. S.Moraldo-R.M.Schmidt, *Pirandello*. Dokumentationsband zur Ausstellung in der Alten Universität Heidelberg, Heidelberg 1986, S.29-42.
- 3.14. Philippe Sollers, in: hsg. Wolf-Dieter Lange, *Französische Literatur des 20. Jahrhunderts. Gestalten und Tendenzen* (Zur Erinnerung an Ernst Robert Curtius), Bonn (Bouvier) 1986, S.398-409.
- 3.15. La fortuna di Pirandello in Germania e le messinscene di Max Reinhardt, in *Quaderni del teatro* IX/Nr.34 (November 1986), S.40-53.
- 3.16. La fortuna di Pirandello nel mondo di lingua tedesca, in: *Problemi* (Periodo Quadrimestrale di Cultura, hg. G.Petronio), Sept.-Dez.1986, S.298-305.
- 3.17. Lope de Vegas mystische Dichtung oder das Große Dichtungstheater, in: hsg. Hans-Josef Nederehe, *Schwerpunkt Siglo de Oro* (Akten des Deutschen Hispanistentags Wolfenbüttel 1985), Hamburg 1986, S.9-26.
- 3.18. Auf der Suche nach Pirandello. Zur deutschen Pirandello-Rezeption der ersten Stunde anhand unveröffentlichter Regiebücher von Karlheinz Martin/Rudolf Beer und Max Reinhardt, in: *Italienisch*, 16/November 1986, S.22-38.
- 3.19. Il siciliano nel ruolo del *Bon Sauvage* nell'opera di Luigi Pirandello, in: hsg. Helene Harth-Titus Heydenreich, *Sizilien. Geschichte-Kultur-Aktualität*, Tübingen 1987, S.151-163.
- 3.20. Zerrspiegel, Marionetten, Grottesken. Valle-Inclán's *esperpentos* im Vergleich mit dem italienischen *teatro del grottesco* und Pirandello, in: hsg. Harald Wentzlaff-Eggebert, *Ramón del Valle-Inclán (1866-1936)*, Akten des Bamberger Kolloquiums vom 6.-8.11.1986, Tübingen 1988, S.147-162.
- 3.21. Nietzsche e Pirandello: Paralleli e differenze, in: hsg. A.Alassio, C.Persi Haines, L.G.Sbrocchi, *L'enigma Pirandello*, Atti del Congresso Internazionale, Ottawa 1988, S.228-242.
- 3.22. "La fable du Mexique" oder vom Zusammenbruch der Utopien. Über die Konfrontation europäischer Paradiesvorstellungen mit dem Selbstverständnis des "indigenen" Mexiko in den 20er und 30er Jahren, in: hsg. Karl Hölz, *Literarische Vermittlungen. Geschichte und Identität in der mexikanischen Literatur*, Tübingen 1988 (Beihefte zur Iberoromania, Bd.6), S.47-60.
- 3.23. Europäische Avantgarde und Ethnologie im Kontext der Suche nach nationaler Identität: Gedanken zum frühen Asturias und zum frühen Carpentier, in: *IBERO-AMERICANA*, 31/32/1988, S.23-38.
- 3.24. Die Krise kam nur bis Eboli. Bemerkungen zu Ethno-Literatur und Mythisierung des Mezzogiorno bei Carlo Levi, in: *Italienische Studien* 11/1988/89, S.51-60.

- 3.25. Theater auf dem Theater und "Bühnen-Pikareske" bei Corneille und Cervantes. Zur *Illusion comique* und zu *Pedro de Urdemalas*, in: *Romanische Forschungen* 1/89, S.42-59.
- 3.26. Realismo loco o lo real maravilloso europeo. A propósito de "Noticias del Imperio", de Fernando del Paso, in: Sábado, Suplemento de *unomásuno*, México, 6.1.1990, S.1/2.
- 3.27. Svevos (mitteleuropäische?) Ironie, in: hsg. R.Behrens - R.Schwaderer, *Italo Svevo*, Würzburg 1990, S.81-92.
- 3.28. Pirandello und der europäische Regionalismus, in: hsg. M.R. - F.R.Hausmann, *Pirandello und die europäische Erzählliteratur*, Aachen 1990 (siehe oben), S.36-49.
- 3.29. Das italienische Theater zwischen 1900 und 1949: Bilanz einer lücken- und fehlerhaften Rezeption, in: hsg. R.Kleszczewski - B.König, *Italienische Literatur in deutscher Sprache. Bilanz und Perspektiven*, Tübingen 1990, S.97-105.
- 3.30. "Literatura fantástica" in Brasilien? Die phantastische Kurzerzählung bei João Guimarães Rosa, in: hsg. Erna Pfeiffer - Hugo Kubarth, *Canticum Ibericum* (Gedächtnisschrift für G.R.Lind), Frankfurt 1991, S.244-256.
- 3.31. Das Theater der Siglos de Oro, in: hsg. Christoph Strosetzki, *Geschichte der spanischen Literatur*, Tübingen 1991, S.161-191.
- 3.32. Fernando del Paso: Realismo loco o lo real maravilloso europeo, in: hsg. Karl Kohut, *Literatura mexicana hoy* (geringfügig veränderte Fassung von 3.26), Frankfurt 1991, S.223-229.
- 3.33. "Nuestra América" und das "exotische Europa". 1492 in der lateinamerikanischen Perspektive des letzten Jahrzehnts am Beispiel von Abel Posse "Los perros del paraíso", in: hg. MR.-C.Strosetzki (s.o. 2.5.), Bd.II (Acta Columbina 20), 45-58.
- 3.34. Spuren der europäischen Avantgarde im "modernistischen Jahrzehnt" in Brasilien, in: Harald Wentzlaff-Eggebert (hg.). *Europäische Avantgarde im lateinamerikanischen Kontext*, Frankfurt 1991, 31-50.
- 3.35. Lateinamerikavisionen im frühen 20. Jahrhundert, in: G. Siebenmann - H.J. König (hg.), *Das Bild Lateinamerikas im deutschen Sprachraum*, Tübingen 1991, 163-177.
- 3.36. El concepto del "otro estado" en Hofmannsthal y Musil, in: *Inter Litteras. Revista de la Sección de Literatura en Lenguas Extranjeras*, Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas, Facultad de Filosofía y Letras, U.B.A., Buenos Aires, 1/1992, 29-34.
- 3.37. Vom "goldenen Zeitalter" zum "arkadischen Endspiel". Das Schäferspiel in Italien und Frankreich zwischen Tasso und Du Ryer, in: H.J.Lüsebrink-H.T.Siepe (hg.), *Romanistische Komparatistik. Begegnungen der Texte - Literatur im Vergleich*, Frankfurt/M. u.a., 1993, 49-64.

- 3.38. Die hispanoamerikanische Literatur, Essay in *Kindlers Literatur-Lexikon* Bd.20, München 1992, 40-56.
- 3.39. Adolfo Bioy Casares: "El sueño de los héroes", in: Volker Roloff - Harald Wentzlaff-Eggebert (hg.), *Der hispanoamerikanische Roman*, Bd.I, Von den Anfängen bis Carpentier, Darmstadt 1992, 254-265.
- 3.40. Post-Boom, noch immer Boom oder gar kein Boom? Gedanken zu den Problemen von Übersetzung und Vermarktung lateinamerikanischer Literatur im deutschen Sprachraum, in: L.Schrader (hg.), *Von Góngora bis Nicolás Guillén. Spanische und lateinamerikanische Literatur in deutscher Übersetzung. Erfahrungen und Perspektiven* (Akten des internationalen Kolloquiums Düsseldorf 1992), Tübingen 1993, 13-23.
- 3.41. Der Modernitätsaspekt in der italienischen Dramatik nach der Jahrhundertwende, in: H.J.Piechotta - R.R. Wuthenow - S. Rothemann (hg.), *Die literarische Moderne in Europa*, Bd.2: „Formationen der literarischen Avantgarde“, Opladen 1994, 353-360.
- 3.42. Transgressionen. Zu dem wirkungsästhetischen Potential der Gattungsmischung in nicht-einordenbaren Texten der modernen Literatur, in: C.Schmitt-A.Sabban (hg.), *Sprachlicher Alltag* (Festschrift für Wolf-Dieter Stempel), Bonn 1994, 455-476.
- 3.43. Der Modernitätsaspekt in der spanischen Dramatik nach der Jahrhundertwende, in: H.J.Piechotta - R.R. Wuthenow - S. Rothemann (hg.), *Die literarische Moderne in Europa*, Bd.2: „Formationen der literarischen Avantgarde“, Opladen 1994, 344-352.
- 3.44. Textsortenlabyrinth. Zu den Textstrategien bei Macedonio Fernández, Jorge Luis Borges und Julio Cortázar, in *IBEROROMANIA* 39/1994, 79-92.
- 3.45. Das literarische Kaffeehaus. Zu den Besonderheiten von Literaturproduktion und -rezeption im Kaffeehaus, in: AA.VV. *Grenzenloses Österreich. Dokumentation I*, Wien 1994, 97-102.
- 3.46. "Glücklich ist, wer vergißt, was doch nicht zu ändern ist..." La soportable levedad del ser en la literatura austríaca, in: Régula Rohland de Langbehn - María Esther Mangariello (hg.), *De Franz Kafka a Thomas Bernhard. IX Jornadas de Literaturas Alemanas* (8-11/9/1993), Buenos Aires 1995, 9-33.
- 3.47. „Los herederos de Borges y Cortázar“, in: Karl Kohut (ed.), *Literaturas del Río de la Plata hoy. de las utopías al desencanto*, Frankfurt-Madrid 1996, 154-162.
- 3.48. Los textos de tango como base de juegos intertextuales, in: Walter Bruno Berg - Markus Klaus Schäffauer (hg.), *Oralidad y Argentinidad*, Tübingen 1996, 174-184.
- 3.49. Pirandello e il mondo tedesco, in: Antonio Alessio - Giulietta Sanguinetti Katz (hg.), *Le fonti di Pirandello*, Palermo 1996, 159-167.
- 3.50. Pérez Gay schreibt über Wien, in: *Zeitschrift für Lateinamerika* (Wien) Nr. 50/Jg. 1996, 23-28.

- 3.51. „¿Ocaso del boom, aurora del verdadero interés? Desarrollo y cambio de papel en los estudios hispanoamericanos y brasileños en la Romanística de los países germanófonos“, in: Susanne Klengel (hg.), *Contextos, historias y transferencias en los estudios latinoamericanistas europeos. Los casos de Alemania, España y Francia*, Frankfurt (Vervuert), 1997, 121-132.
- 3.52. Die Geschichte vom Ausstieg aus der Geschichte, oder: Ist Ecos *Insel des vorigen Tages* ein historischer Roman?, in: Thomas Stauder (hg.), „*Staunen über das Sein*“. *Internationale Beiträge zu Umberto Ecos „Insel des vorigen Tages“*, Darmstadt 1997, 316-331.
- 3.53. De la búsqueda de la propia identidad a la desconstrucción de la „historia europea“: Algunos aspectos del desarrollo de la novela histórica en América Latina entre *Amalia* (1855) y *Noticias del Imperio* (1987), in: *La invención del pasado. La novela histórica en el marco de la posmodernidad* (ed. Karl Kohut), Frankfurt-Madrid (Vervuert) 1997, 167-173.
- 3.54. Die Verführung der Heiligen Teresa: Zur Rolle der Thérèse in Klossowskis *Baphomet* und zur weiblichen Stimme in der Mystik, in: *Ex nobili philologorum officio* (Festschrift für Heinrich Bihler zum 80. Geburtstag (ed. Dietrich Briesemeister - Axel Schönberger), Berlin 1998, 459-469.
- 3.55. Jardiel Poncela - el café como taller de la estética vanguardista, in: Harald Wentzlaff-Eggebert (hg.) *Nuevos caminos en la investigación de los años 20 en España*, Tübingen (Niemeyer, Beihefte zur Iberoromania 14) 1998, 27-36.
- 3.56. ¿América como exilio para los valores caballerescos?: apuntes sobre la *Numancia* de Cervantes, la *Araucana* de Ercilla y algunos textos americanos en torno al 1600“, in: Jules Whicker (hg.), *Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (21-26 de agosto de 1995, Birmingham). Tomo III: *Estudios Aureos II*, 7 vols (Birmingham: Department of Hispanic Studies, 1998), III, 194-203.
- 3.57. Magischer Realismus und mythisches Bewußtsein: Die Literatur Lateinamerikas zwischen europäischer Erwartung und lateinamerikanischem Selbstverständnis, in: Elke Mader / Maria Dabringer (hg.) *Von der realen Magie zum Magischen Realismus. Weltbild und Gesellschaft in Lateinamerika*, (¡Atención! - Jahrbuch des Österreichischen Lateinamerika-Instituts, Bd.2) Wien 1999, 103-116.
- 3.58. Das Bild der Indios in der brasilianischen und hispanoamerikanischen Romantik, in: Sibylle Große / Axel Schönberger (hg.): *Dulce et decorum est philologiam colere: Festschrift für Dietrich Briesemeister zu seinem 65. Geburtstag*, Berlin 1999, 1709-1726.
- 3.59. La América de las vanguardias. Observaciones acerca de algunos manifiestos caribeños, in: Matthias Perl/Klaus Pörtl (hg.) *Identidad cultural y lingüística en Colombia, Venezuela, y en el Caribe hispánico*, Tübingen (Niemeyer, Beihefte zur Iberoromania 15) 1999, 55-63.
- 3.60. Wo man Literatur schreiben, lesen, hören, kritisieren und wiederschreiben kann: Das Kaffeehaus als Ort literarischer Produktion und Rezeption zwischen 1890 und 1950 in Europa

und Lateinamerika, in: Michael Rössner (hg.): *Literarische Kaffeehäuser. Kaffeehausliteraten*, Wien-Köln-Weimar: Böhlau 1999, 13-28.

- 3.61. Das „Chat noir“ als Laboratorium der Avantgarde, in: Michael Rössner (hg.): *Literarische Kaffeehäuser. Kaffeehausliteraten*, Wien-Köln-Weimar: Böhlau 1999, 287-294.
- 3.62. Das literarische Kaffeehaus in Lissabon, in: Michael Rössner (hg.): *Literarische Kaffeehäuser. Kaffeehausliteraten*, Wien-Köln-Weimar: Böhlau 1999, 359-375.
- 3.63. Das literarische Kaffeehaus in Madrid, in: Michael Rössner (hg.): *Literarische Kaffeehäuser. Kaffeehausliteraten*, Wien-Köln-Weimar: Böhlau 1999, 376-405.
- 3.64. Das Kaffeehaus als Ort der Literatur. Was ist ein Ort der Literatur?, in: Michael Rössner (hg.): *Literarische Kaffeehäuser. Kaffeehausliteraten*, Wien-Köln-Weimar: Böhlau 1999, 287-294.
- 3.65. De la utopía histórica a la historia utópica: reflexiones sobre la nueva novela histórica como re-escritura de textos históricos, in: Sonja M. Steckbauer (hg.): *La novela latinoamericana entre historia y utopía*, Eichstätt: Mesa redonda N.F. No.13, 1999, 68-78.
- 3.66. Borges y la transgresión. Estrategias del texto basadas en la transgresión y combinación de géneros textuales, in: Alfonso de Toro - Fernando de Toro (eds.), *El siglo de Borges*, vol.I: Retrospectiva - Presente - Futuro, Frankfurt a.M.: Vervuert, 1999, 291-300.
- 3.67. Die Populärkultur und der Groß-Romancier. Zu Mario Vargas Llosas *La tía Julia y el escribidor*, in: José Morales Saravia (hg.): *Mario Vargas Llosa*, Frankfurt/M.: Vervuert 1999, 125-135.
- 3.68. Avantgardistische Gewächse des Bösen: Vom Theater der Grausamkeit zum Roman der Diktatoren, in: Gerhild Fuchs et al. (hg.) *Blumen des Bösen* (Festschrift für Wolfram Krömer), Frankfurt-Wien: P.Lang, 2000, 293-306.
- 3.69. Aretino ispanizzante? Alcune osservazioni sugli "scambi culturali" italo-spagnoli alla Roma papale del primo Cinquecento, erscheint in: *Campi immaginabili*, 22/2000, Cosenza, 6-15.
- 3.70. Discepolón, Discepolín. Invariantes temáticas y estructurales en el tango y en el teatro del „grotesco criollo“ en el laberinto de los géneros „popular“ y „serio“, in: Inke Gunia et al. (hg.), *La modernidad revis(it)ada. Literatura y cultura latinoamericanas de los siglos XIX y XX* (Festschrift für Klaus Meyer-Minnemann), Berlin (tranvía), 2000, 213-227.
- 3.71. Literatura y cultura popular: sobre la relación entre tango y literatura, in: M.R. (hg.) „*¡Bailá! ¡Vení! ¡Volá!*“ : *El fenómeno tanguero y la literatura* (siehe 2.9.), Frankfurt/M.: Vervuert 2000, 11-24.
- 3.72. El papel de la canción en las comedias. Del teatro en torno al 1900 a las películas de Gardel, in: M.R. (hg.) „*¡Bailá! ¡Vení! ¡Volá!*“ : *El fenómeno tanguero y la literatura* (siehe 2.9.), Frankfurt/M.: Vervuert 2000, 73-85.

- 3.73. “« La nieve de aquella sierra ofende a la flaqueza de mi vista » o la perfección umanista frente al « abismo andino »: Dávalos y Figueroa y su *Miscelanea Austral*”, in: Karl Kohut; Sonia M. Rose (hg.) *La formación de la cultura virreinal: 1. La etapa inicial*, Frankfurt/M.: Vervuert 2000, 93-102.
- 3.74. “Die Beziehungen zwischen der italienischen und der deutschsprachigen Literatur im 20. Jahrhundert”, in: Stefan Krimm - Ursula Triller (hg.), *Europäische Begegnungen - Die Faszination des Südens*, München: Bayerischer Schulbuch-Verlag 2001, 152-167.
- 3.75. Der Gaucho als argentinische Identitätsfigur zwischen Politik, Literatur und Sport von den Unabhängigkeitskriegen bis zum Fußball-WM-Maskottchen, in: *Kultur-Diskurs. Kontinuität und Wandel der Diskussion um Identitäten in Lateinamerika im 19. und 20. Jahrhundert* (hg. Michael Riekenberg – Stefan Rinke – Peer Schmidt), Stuttgart (Heinz), 2001, 85-102.
- 3.76. Indianische Schäfer: Möglichkeiten und Grenzen der Anverwandlung des Amerikanischen in der frühen Kolonialliteratur, in: Frank Leinen (hg.): *Literarische Begegnungen. Romanische Studien zur kulturellen Identität, Differenz und Alterität* (Festschrift für Karl Hölz), Berlin (Schmidt): 2002, 190-202.
- 3.77. Die lateinamerikanische Literatur an der Schwelle zum 21. Jahrhundert. Vorspiel zu einem neuen Boom?, in: Giulia Eggeling – Silke Segler-Meißner (hg.), *Europäische Verlage und lateinamerikanische Gegenwartsliteraturen. Profile, Tendenzen, Strategien*, Tübingen (Narr), 2003, 141-152.
- 3.78. Historias en la historia. La pluralidad de la Historia en la literatura latinoamericana, in : Sonja M. Steckbauer - Günther Maihold (eds.), *Literatura - Historia - Política. Articulando las relaciones entre Europa y América Latina*, Frankfurt /M., Madrid (americana eystettensia) 2004, 61-70
- 3.79. Tollpatsche (Versager), Heuchler, Menschenfresser. Zu einigen ernsten und unernsten Stereotypen von Immigranten in Brasilien und Argentinien, in: Helmuth A. Niederle - Elke Mader (Hg.), *Die Wahrheit reicht weiter als der Mond. Europa - Lateinamerika: Literatur, Migration und Identität*, Wien (WUV Universitätsverlag) 2004, 149-160
- 3.80. Alejo Carpentier zwischen dem Wunderbar-Wirklichen Amerikas und der postkolonialen Realitätssicht, in: Elena Ostleitner - Christian Glanz (Hgg.), *Alejo Carpentier (1904-1980). Jahrhundertgestalt der Moderne in Literatur, Kunst, Musik und Politik*, Strasshof, Wien, Bad Aibling (Vier-Viertel) 2004, 15-28
- 3.81. Érase una vez un boom. Reflexiones carnales acerca de fenómenos de preglobalización postcolonial en el siglo pasado, in : José Manuel López de Abiada – José Morales-Saravia (hgg.) *Boom y Postboom desde el nuevo siglo: impacto y recepción*, Madrid: Verbum, 2005, 248-267.
- 3.82. Zum Tod eines “philosophe” der deutschsprachigen Hispanistik, in : *IBEROROMANIA* 61/2005, VII-IX

- 3.83. Ein älterer Bruder Don Juans und die parodistische (?) Umkehrung des Komödieschemas. Bemerkungen zu Guillén de Castros *Los mal casados de Valencia* und den Wechselwirkungen zwischen italienischer, spanischer und französischer Komödie um 1600, in : *IBEROROMANIA* 61/2005, 1-19
- 3.84. La nueva imagen de la literatura latinoamericana en la vieja Europa. Acerca de su recepción, sobre el trasfondo de los viejos estereotipos de los tiempos del boom, in: *HUMBOLDT* 142/2005, 56-57.
- 3.85. Das leere (zentraleuropäische) Zentrum und die lebendige Peripherie – Gedanken zu Musils „Kakanien“-Kapitel im „Mann ohne Eigenschaften“ in einem lateinamerikanischen Kontext, in: *Schauplatz Kultur – ZentralEuropa. Transdisziplinäre Annäherungen*. Festschrift für Moritz Csáky. Hg. von Johannes Feichtinger, Elisabeth Grossegger, Gertraud Marinelli-König, Peter Stachel, Heidemarie Uhl. Innsbruck, Wien: Studien Verlag 2006. (= Gedächtnis – Erinnerung – Identität. 7.) S. 269-277.
- 3.86. „Sagra del Signore della Nave“: Pirandello zwischen sizilianischer Religiosität und internationaler Avantgarde, in: Thomas Klinkert/Michael Rössner (Hg.): *Zentrum und Peripherie: Pirandello zwischen Sizilien, Italien und Europa / Centro e periferia. Pirandello tra Sicilia, Italia ed Europa*, Berlin (Erich Schmidt Verlag), 2006, 161-169.
- 3.87. Barock als Element mitteleuropäischer und lateinamerikanischer Identität. Überlegungen zur Konstruktion und „Innenausstattung“ von Gedächtnisorten, in: Moritz Csáky, Federico Celestini, Ulrich Tragatschnig (Hg.), *Barock – ein Ort des Gedächtnisses. Interpretament der Moderne/Postmoderne*, Wien-Köln-Weimar (Böhlau) 2007, S. 47–64.
- 3.88. La letteratura italiana del Novecento e la Germania, in: Rocco Mario Morano (Hg.), *Strutture dell'immaginario. Profilo del Novecento letterario italiano*, Soveria Mannelli: Rubbettino, 2007, 401-430.
- 3.89. Die Geschichte vom lateinamerikanischen Fenster im europäischen Haus. Zur wechselseitigen Wahrnehmung und Identitätskonstruktion Europas und Lateinamerikas, in: Moritz Csáky, Johannes Feichtinger (Hg.), *Europa – geeint durch Werte? Die europäische Wertedebatte auf dem Prüfstand der Geschichte*, Bielefeld: transcript, 2007, 157-178.
- 3.90. Luigi Pirandello: *I giganti della montagna*, in: Manfred Lentzen (Hg.), *Italienisches Theater des 20. Jahrhunderts in Einzelinterpretationen*, Berlin: Erich Schmidt Verlag 2007, 114-125
- 3.91. Hybridität als „Anti-Macondismo“: Paradigmenwechsel in der lateinamerikanischen Literatur der Jahrtausendwende?, in: A. de Toro – C. Sieber – C. Gronemann – R. Ceballos (Hgg.), *Estrategias de la hibridez en América Latina. Del descubrimiento al siglo XXI*, Frankfurt/M. – Bern-N.York u.a.: Peter Lang, 2007, 395-407.
- 3.92. „Latin Literatures' New Look“ im „alten Europa. Zur Rezeption der neuesten lateinamerikanischen Literatur vor dem Hintergrund der alten Stereotypen aus der Boom-Zeit, in:

Diana v. Römer – Friedhelm Schmidt-Welle (Hgg.), *Lateinamerikanische Literatur im deutschsprachigen Raum*, Frankfurt/M: Vervuert 2007, 113-129.

- 3.93. Borges y Musil: encuentros y desencuentros, in: Alfonso de Toro (Hg.): *El laberinto de los libros: Jorge Luis Borges frente al canon literario*, (TKKL vol. 40), Hildesheim-Zürich-N.York: Olms, 2007, 243-255.
- 3.94. Traducción y poder: estrategias de la periferia, in: Liliana R. Feierstein – Vera E. Gerling (Hgg.): *Traducción y poder. Sobre marginados, infieles, hermeneutas y exiliados*, Frankfurt/M.: Vervuert 2008, 121-134.
- 3.95. Pirandello autore europeo del secolo XXI: una lezione del rispetto umano della diversità (europea), in: Fausto De Michele – M. Rössner (Hgg.), *Pirandello e l'identità europea*, Pesaro: Metauro 2008, 13-22.
- 3.96. Ein Blick auf Weltordnungen und Zwischenwelten vom 16. bis zum 20. Jahrhundert, in: Alfonso de Toro (Hg.), Andersheit: *Von der Eroberung bis zu New World Borders*, (TKKL, Bd. 43), Hildesheim-Zürich-New York: Olms 2008, 41-60.
- 3.97. Tollpatsche, Heuchler und andere „Grenzgänger“: Zu den Wechselbeziehungen zwischen der italienischen, spanischen und französischen Komödie vom 16. bis ins 18. Jahrhundert, in: J.Haase, J.Reinstädler, S.Schlünder (Hgg.): *El andar tierras, deseos y memorias. Homenaje a Dieter Ingenschay*, Frankfurt: Vervuert 2008, 79-89.
- 3.98. Sobre la aplicabilidad de teorías „poscoloniales“ a las culturas centroeuropea y latinoamericana, in: *Valenciana. Estudios de filosofía y letras*, N.E. A.1, Nr. 2, julio-dic.2008, Guanajuato 2009, 9-24
- 3.99. *Fuori di casa: L'umorismo montaliano e lo sguardo dell'altro*, in: AA.VV., *Atti della tavola rotonda su Fuori di casa* di Eugenio Montale, Alassio 2009, 41-46.
- 3.100. Traducción, Translación, *translatio*, *transscriptio*... Reflexiones sobre un concepto actual de la discusión en las ciencias culturales, in: R.Ceballos et al. (eds.): *Passagen: Hybridity, Transmédialité, Transculturalidad*, Hildesheim: Olms, 2010, 33-44.
- 3.101. Luces picarescas en México: El pícaro y la voz paterna de la razón en el *Periquillo Sarniento*, in: Robert Folger-Stephan Leopold (eds.): *Escribiendo la Independencia. Perspectivas postcoloniales sobre la literatura hispanoamericana del siglo XIX*, Frankfurt-Madrid: Vervuert, 2010, 83-95.
- 3.102. La voce post-coloniale della Sicilia: aspetti nuovi dell'opera di Luigi Pirandello, in: *Pirandelliana. Rivista internazionale di studi e documenti*, 4-2010, Pisa-Roma: Fabrizio Serra, 51-55.
- 3.103. La traducción de lo indecible. Borges y la mística, in: Alfonso de Toro (ed.), *Borges poeta*, Hildesheim: Olms, 2010 (TKKL vol. 48), 71-84.

- 3.104. Silenzio maschile vs. parlata femminile in *L'autunno della signora Waal*, in: AA.VV., Atti della tavola rotonda su *L'autunno della signora Waal* di Nico Orengo, Alassio 2011, 39-42.
- 3.105. Orden mundial y entremundos: historias universales paralelas en los *Comentarios reales*, in: José Morales Saravia-Gerhard Penzkofer (eds.), *El Inca Garcilaso entre varios mundos*, Lima: Fondo Editorial de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (Publicaciones del Vicerrectorado académico) 2011, 323-339.
- 3.106. Migration, Exil und Diaspora in der neuesten Literatur, in: Gertraud Marinelli-König, Alexander Preisinger (Hg.), *Zwischenräume der Migration. Über die Entgrenzung von Kulturen und Identitäten*, Bielefeld (transcript) 2011, 235–248.
- 3.107. Vielfalt und Reichtum der hispanoamerikanischen Literaturen – ein Überblick, in: Joachim Born, Robert Folger, Christopher Laferl, Bernhard Pöll (Hg.): *Handbuch Spanisch*, Berlin: E.Schmidt Verlag 2012, 756–763.
- 3.108. Postcolonial studies und Hispanoamerika, in: Joachim Born, Robert Folger, Christopher Laferl, Bernhard Pöll (Hg.): *Handbuch Spanisch*, Berlin: E.Schmidt Verlag 2012, 619–624.
- 3.109. La sovversione umoristica della poetica naturalista: Luigi Pirandello narratore, in: Rocco Morano (hg.), *Narratori italiani del Novecento*, T. 1, Soveria Mannelli: Rubettino, 2012, 257-282.
- 3.110. Von der Suche nach dem Authentischen zur Dekonstruktion der Authentizität des Zentrums. Lateinamerikanische Blicke auf Paris 1968, in: M.R. - Heidemarie Uhl: *Renaissance der Authentizität? Über die neue Sehnsucht nach dem Ursprünglichen*, Bielefeld: transcript, 2012, 89-115.
- 3.111. Translating Translation. On *Mimesis*, Translatio/n and Metaphor. Some Reflexions on the Boundaries of Cultural Translation and the 'Translational Turn', in: M.R. - Federico Italiano: *Translatio/n. Narration, Media and the Staging of Differences*, Bielefeld: transcript, 2012, 35-50.
- 3.112. Pirandello, la traduzione e la comprensione: Da *Illustratori, attori e traduttori* alla Villa La Scalogna, in: M.R. – Alessandra Sorrentino (hgg.), *Pirandello e la traduzione culturale*, Rom: Carocci 2012, 27-36.
- 3.113. 'Melos' y 'opsis' de Don Juan: El burlador de Tirso y El estudiante de Salamanca, in: M.R. - Wolfram Aichinger und Martina Meidl (hgg.): *'Melos' y 'opsis' en el Siglo de Oro. Ritmo, imagen y emoción en el teatro y en la poesía lírica*. Sonderheft der IBEROROMANIA, Tübingen: De Gruyter 2012, 221-231.
- 3.114. Il *Galileo* come teatro grottesco del Risorgimento: riflessioni sul libro "Sull Oceano" di De Amicis, in: Franciska d'Elhounge Hervai-Dávid Falvay (hgg.) *Sul fil di ragno della memoria. Studi in onore di Ilona Fried*, Budapest: Ponte Alapítvány 2012, 93-99.

- 3.115. “Mise en abyme and Transmediality: Mediatizing Media”, in: Alfonso de Toro (hg.), *Translatio. Transmédialité et transculturalité en littérature, peinture, photographie et au cinéma. Amériques – Caraïbes – Europe – Mahgreb*, Paris: L’Harmattan 2013, 115-127.
- 3.116. “Überlappungen und Translationen: Zur Gattung der *comedia/sainete*/Komödie/Posse im spanischen und österreichischen (aber nicht deutschen) Literatursystem”, in: Paul Danler-Christopher Laferl, Bernhard Pöll (hgg.), *Typen – Klassen – Formen. Methoden und Traditionen der Klassifikation in Spanien und Österreich*, Wien-Münster: LIT 2013, 301-315.
- 3.117. “Margins and Centers – Insularity”, in: *Civiltà del Mediterraneo*, Nuova Serie – A.XII (XVII), nn. 23-24 (giugno-dicembre 2013), numero monografico “Homelands in Translation” (Stefania De Lucia – Gabriella Sgambati, hgg.), 261-279.
- 3.118. “The Post-Colonial Voice of Sicily: New Aspects in Luigi Pirandello’s Work”, in: *Civiltà del Mediterraneo*, Nuova Serie – A.XII (XVII), nn. 23-24 (giugno-dicembre 2013), numero monografico “Homelands in Translation” (Stefania De Lucia – Gabriella Sgambati, hgg.), 309-325.
- 3.119. “Tangowelten. Transmediale Übersetzungen und hybride Identitäten”, in: Sabine Zubarik (hg.), *Tango Argentino in der Literatur(wissenschaft)*, Berlin: Frank und Timme 2014, 17-34.
- 3.120. “Zum Klassikerbegriff der deutschsprachigen Italianistik. Eine Bestandsaufnahme mit einigen Thesen”, in: Barbara Kleiner, Michele Vangi, Ada Vigliani (hgg.), *Klassiker neu übersetzen. Zum Phänomen der Neuübersetzungen deutscher und italienischer Klassiker / Ritradurre i classici. Sul fenomeno delle ritraduzioni di classici italiani e tedeschi* (Impulse – Villa Vigoni im Gespräch Bd. 8), Stuttgart: Franz Steiner 2014, 29-38.
- 3.121. “*Mestizaje* and Hybrid Culture. Toward a Transnational Cultural Memory of Europe and the Development of Cultural Theories in Latin America”, in: Johannes Feichtinger - Gary Cohen (hg.), *Understanding Multiculturalism. The Habsburg Central European Experience*, New York-Oxford: Berghahn 2014, 47-60.
- 3.122. “Inszenierung übersetzen. Übersetzung inszenieren. Zur Rolle des Theaters für das kulturelle Gedächtnis”, in: Hermann Blume, Elisabeth Grossegger, Michael Rössner und Andrea Sommer-Mathis (hg.): *Inszenierung und Gedächtnis. Soziokulturelle und ästhetische Praxis*, Bielefeld: transcript, 2014, 43-50.
- 3.123. “Translation/s of Identity-Building Narratives: The Character of “El Cid” in Spanish and Latin American Texts from the 12<sup>th</sup> to the 20<sup>th</sup> Century”, in: Hermann Blume - Christoph Leitgeb - Michael Rössner (hg.), *Narrated Communities - Narrated Realities. - Narration as Cognitive Processing and Cultural Practice* Amsterdam: Rodopi/Brill, 2015, 173-183.
- 3.124. “(Kulturelle) Übersetzung”, in: Johannes Feichtinger – Heidemarie Uhl (hg.), *Habsburg neu denken. Vielfalt und Ambivalenz in Zentraleuropa. 30 kulturwissenschaftliche Stichworte*, Wien – Köln – Weimar (Böhlau) 2016, 214-221.

- 3.125. “Translating War. Zur kulturellen Übersetzung des Weltkriegserlebnisses in die europäische Literatur”, in: Brigitte Mazohl (hg.), *Translating War. Der Erste Weltkrieg und seine kulturelle Verarbeitung*. (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Forschung und Gesellschaft 9) 2016, 7-18.
- 3.126. “»Grenzzeichen Macedonio«: Grotteske und Innovation”, in: Jörg Türschmann-Matthias Hausmann (hg.), *Das Grotteske in der Literatur Spaniens und Lateinamerikas*, Wien: Vienna University Press 2016, 165-179
- 3.127. “Repräsentation aus kulturwissenschaftlicher Sicht. Sieben Annäherungen an einen diffusen Begriff”, in: Gernot Gruber – Monika Mokre (hgg.): *Repräsentation(en). Interdisziplinäre Annäherungen an einen umstrittenen Begriff*, Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 2016, 5-14
- 3.128. “Literatur im Wechselspiel des Nationalen/Transnationalen/Translatorischen”, in: Ljiljana Radonic – Heidemarie Uhl (hgg.): *Gedächtnis im 21. Jahrhundert. Zur Neuverhandlung eines kulturwissenschaftlichen Leitbegriffs*, Bielefeld: transcript 2016, 205-223.
- 3.129. „*Knock-out o vittoria ai punti ? Modalità della fine nelle novelle lunghe e brevi di Luigi Pirandello*“, in: *Pirandelliana 9/2015*, Pisa-Roma 2016, 69-77.
- 3.130. “Spielmannskultur und Moraldidaktik. Vom *Poema de Mio Cid* zum *Libro de buen amor* des Arcipreste de Hita”, in: Hans Sauer, Gisela Seitscher, Bernhard Teuber (hgg.): *Höhepunkte mittelalterlichen Erzählens. Heldenlieder, Romane und Novellen in ihrem kulturellen Kontext*, Heidelberg: Winter 2016, 159-172
- 3.131. “Pirandello jako evropský autor 21. Století: Lekce respektu (evropské?) různorodosti”, übs. Helena Lergetporer, in: ed. Alice Flemrová, Luigi Pirandello: *Hry I*, Prag: Divadelní ústav 2016, 415-429
- 3.132. “La letteratura e il congresso di Vienna”, in: RÖMISCHE HISTORISCHE MITTEILUNGEN, 58. Band/2016, 313–326.
- 3.133. „Il Sud è parola femminile? Problemi di traduzione tra gender e geografia in Luigi Pirandello“, in: Michael Rössner, Alessandra Sorrentino, Fausto De Michele und Gabriella Caponi (hgg.): *Pirandello e un mondo da ri-disegnare*, Bern-New York: P. Lang, 2017,
- 3.134. “Humor extremo en una época de extremismos: Enrique Jardiel Poncela y Fritz von Herzmanovsky-Orlando, in: ed. Georg Pichler, *Extremos. Visiones de lo extremo en literatura, historia, música, arte, cine y lingüística en España y Austria*, Bern u.a.: P.Lang, 2017, 247-268
- 3.135. “La sbalorditiva attualità di Pirandello” – Vorwort zur Ausgabe von Luigi Pirandello, *Suo marito*, Milano (Mondadori, Gli Oscar), 2017, v-xvi
- 3.136. „Nota al testo. Un rifacimento rimasto frammento” – Editorisches Vorwort zur Ausgabe von Luigi Pirandello, *Suo marito*, Milano (Mondadori, Gli Oscar), 2017, xvii-xxii

- 3.137. „*Comoedia est enim speculum comoediae (et imitatio vitae?)*. Translationen und Spiegelungen in der barocken Komödie“, in: Sommer-Mathis, Andrea; Großegger, Elisabeth; Wessely, Katharina (Hg.): *Spettacolo barocco - Performanz, Translation, Zirkulation*, Wien: Hollitzer Verlag, 2018, 137-150.
- 3.138. „Serialität und Gattungswechsel – Zur Geburt des argentinischen Theaters aus Serienroman und Zirkus“, in Daniel Winkler, Martina Stemberger, Ingo Pohn-Lauggas (eds.), *Serialität und Moderne. Feuilleton, Stummfilm, Avantgarde*, Bielefeld: transcript 2018, 97-106.
- 3.139. „La commedia come genere della translazione“, in: Maria Cristina Figorilli – Daniele Vianello (eds.), *La commedia italiana. Tradizione e storia*, Bari: Edizioni di pagina 2018, 8-19.
- 3.140. „Traducir las ‚diversidades funcionales‘ en vivencias: el teatro de la ‚inmersión total‘ de Antonio Buero Vallejo“, in: Julio Checa, Susanne Hartwig (eds.) *¿Discapacidad? Literatura, teatro y cine hispánicos vistos desde los disability studies*, Berlin: Peter Lang, 2018, 61-72.
- 3.141. „The role of translatio/n in the constitution of community (regional) identities“, in: Galia Press-Barnathan, Ruth Fine, Arie Kacowicz (eds.) *The Relevance of Regions in a Globalized World. Bridging the Social Sciences - Humanities Gap*, London-New York: Routledge 2019, 169-183
- 3.142. „‘Tradurre la Germania’. La dimensione transnazionale dell’opera di Luigi Pirandello“, in: Cornelia Klettke (a cura di), *La Germania di Pirandello tra sogno e realtà (Atti del Convegno internazionale per il 150° anniversario della nascita di Luigi Pirandello)*, Berlin: Frank & Timme 2019, 85-97
- 3.143. „Narrazione – memoria – identità: strategie di composizione e scomposizione di memoria e identità nell’opera di Luigi Pirandello“, in: Alessandra Sorrentino – Michael Rössner (a cura di), *Pirandello. Narrazione – memoria – identità (Pirandello in un mondo globalizzato 1)*, Bern: Peter Lang, 2019, 1-15.
- 3.144. „*Suo marito e i social media*“, in: Stefano Milioto (a cura di), *Suo marito – la maschera di un’ autobiografia e altro*, Caltanissetta: Lussografica, 2019, 189-200.
- 3.145. „La traducción cultural de la cultura europea en las letras mexicanas: Fernando del Paso y Jorge Volpi“, in: *IBEROROMANIA* 90/2019, 172-184.
- 3.146. „Traduzione culturale e letteratura postmoderna. (Discutendo di Umberto Eco e di altri)“, in: *La modernità letteraria*, A. 2019 Nr. 12, 11-19.
- 3.147. „Translaciones del Peronismo: Puesta en escena de un régimen y su translación en la obra literaria de Bioy Casares y Cortázar“, in Michael Rössner-Daniel Graziadei (eds.), *La narración entre lo fantástico y la posmodernidad: Adolfo Bioy Casares y Julio Cortázar*, Hildesheim: Olms, 2020, 125-146

- 3.148. „Un grottesco transatlantico: Pirandello e l'Argentina“, in: Paola Casella – Thomas Klinkert (eds.), *Pirandello tra presenza e assenza. Per la mappatura internazionale di un fenomeno culturale* (Pirandello in un mondo globalizzato 3), Bern-N.York: P. Lang, 2020, 93-111
- 3.149. „Il romanzo di Pirandello fra tradizione e avanguardia con riferimento alla traduzione tedesca dei due romanzi“, in: Stefano Milioto (ed.): *L'Esclusa e Il Turno: gli inizi della narrativa pirandelliana*, Caltanissetta: Lussografica 2020, 5-14
- 3.150. „Un mondo di libri - libri immaginari e veri, presenti e futuri in *Suo marito*“, in: LUIGI PIRANDELLO. I LIBRI PROPRI E DEGLI ALTRI Lettura. Scrittura. Intertesto (a cura di Zosi Zografidou et al.), Saloniki, Universitätsverlag, 2020, 303-313.
- 3.151. „Was ist und zu welchem Ende treibt man Literaturwissenschaft?“ (Abschiedsvorlesung LMU 2019), in: Sprachkunst L / 2019, 2. Halbband, Wien 2020, 273-286.
- 3.152. „Vom Salzburger Schnürlregen zur Lateinamerikanistik“, in Klaus Ertler (hg.), *Romanistik als Passion. Sternstunden der neueren Fachgeschichte* Band VII, Wien: LIT 2020, 395-409
- 3.153. „Die Crux des Erfolges. Zu den Übersetzungs- und Aufführungsschwierigkeiten Luigi Pirandellos im deutschen Sprachraum von den *Sechs Personen* zu den *Riesen vom Berge*“, in: Olaf Müller – Elena Polledri (eds.), *Theateradaptationen. Interkulturelle Transformationen moderner Bühnentexte*, Heidelberg: Winter 2021, 171-186
- 3.154. „Sei personaggi trovano due (o vari) autori: le vie traverse del successo dei Sei personaggi nel mondo di lingua tedesca“, in: *Sei personaggi in cerca d'autore 1921 – 2021*. Atti del 58° Convegno internazionale di studi pirandelliani (a cura di Stefano Milioto), Caltanissetta: Lussografica, 2021, 19-30
- 3.155. „Das Groteske als Phänomen der Wechselwirkung zwischen Inhalt und Kontext“, in: Stefan Hulfeld – Rudi Risatti – Andrea Sommer-Mathis (hgg.), *Grotesk! Ungeheuerliche Künste und ihre Wiederkehr*. Wien: Hollitzer 2021, 257-273.
- 3.156. „Alles ist Macedonio, was uns vor die Augen kommt: Die vielen Gesichter des Macedonio Fernández“, in: Daniel Graziadei – Florencia Sannders (eds.), *Macedonio Fernández: Nicht jedes Wachen ist das mit den offenen Augen*, Narr: Tübingen (Studia philologica Monacensia 22) 2022, 17-29

#### 4. Sonstige Aufsätze

(kleinere Veröffentlichungen ab 2000 nicht mehr berücksichtigt)

- 4.1 Von der Schwierigkeit, einen Essay über Jorge Luis Borges zu schreiben, in: *Wiener Journal* Nr. 5 (Februar 1981) S.24/25; Nachdruck in: *Argentinisches Tagblatt*, Buenos Aires 23.8.1981.
- 4.2 Ein literarischer Naturbursche: Gabriel García Marquez oder Die große Desillusion, in: *Wiener Journal*, Dez.82/Jan.83, S.37.
- 4.3 Lo spirito stava seduto al caffè. La Vienna d'inizio secolo, in: *Il Sabato*, Mailand, 17.-23.9.1983, S.21/22.
- 4.4 Poeta ludens: Zum Tode Julio Cortázar's, in: *Wiener Journal*, März 1984, S.19/20.
- 4.5 In der Mitte der Zeit. Zum 70. Geburtstag von Octavio Paz, in: *Wiener Journal*, April 1984.
- 4.6 Vernunft und schöner Wahn, Vorwort zu "Aufstieg und Krise der Vernunft", Festschrift für Hans Hinterhäuser (siehe 2.1), S.129-131.
- 4.7 Argentinien: Zauber zu Ende?, in: *profil* Nr. 37, 10.9.1984, S.43-44.
- 4.8 "Wer das Spiel begriffen hat" (Luigi Pirandello zum 50. Jahrestag der Verleihung des Literatur-Nobelpreises), in: *Wiener Journal*, Dezember 1984/Jänner 1985, S.31/32.
- 4.9 Kaffeehausliteratur am Rio de la Plata, in: *Wiener Journal*, April 1985.
- 4.10 Feschaks Wien-Collage. (Joachim Riedl und die Ausstellung "Traum und Wirklichkeit"), in: *Wiener Journal*, Mai 1985, S.25f.
- 4.11 "Jeder auf seine Weise" - Ein Gespräch zwischen dem Großen Ich und dem kleinen ich zu Luigi Pirandellos 50.Todesjahr, in: *Wiener Journal*, Mai 1986.
- 4.12 "Wer das Spiel begriffen hat" (überarbeitete Fassung von 8), in: *Literatur-Journal* 2/1985, Mindelheim (Sachon), S.2-5.
- 4.13 Serafino Gubbio oder die Ironie im Zeitalter der technischen Reproduzierbarkeit (Nachwort zu: L.Pirandello, "Die Aufzeichnungen des Kameramanns Serafino Gubbio", Mindelheim 1986, Pirandello Werkausgabe Bd. 3).
- 4.14 Serafino Gubbio oder die Ironie im Zeitalter der technischen Reproduzierbarkeit (Kurzfassung von 13), in: *Literatur-Journal* 1/1986, Mindelheim (Sachon), S.16-18.
- 4.15 Pirandello und das Problem mit der Identität, in: Programmheft 5/1986/87 des Theaters in der Josefstadt, Wien, zu "So ist es - wie es Ihnen scheint", S.42-45.

- 4.16 Zwei Ent-Zauberer: Arthur Schnitzler und Luigi Pirandello, in: *Neue Zürcher Zeitung*, 23./24.4.1988, S.65f.
- 4.17 "Materialien zu den *Riesen vom Berge*" und "Villen", in: Programmheft zu "Die Riesen vom Berge", Stadttheater Bern, 1988.
- 4.18 Lexikonartikel in Kindlers Literatur-Lexikon, 1988ff: J.Cortázar, "Rayuela" und "Historias de Cronopios y Famas"; Mário de Andrade, "Paulicéia desvairada"; Oswald de Andrade, "Manifesto Pau-Brasil"; D.Ribeiro, "Maíra"; sämtliche Artikel zu Pirandello (Neufassung bzw. Überarbeitung).
- 4.19 Lexikonartikel im Harenberg Literatur-Lexikon, 1989: Brasilianischer Modernismus; M.De Andrade, "Macunaíma"; Joao Guimaraes Rosa; ders., "Grande Sertao. Veredas"; Darcy Ribeiro; ders., "Maíra".
- 4.20 Vor der Burg (Parodie auf Thomas Bernhards "Heldenplatz"), in: *Wiener Journal*, Nr. 100 (Dez.88/Jänner 89).
- 4.21 Österreichs Universitäten - fünf nach zwölf, in *Wiener Journal*, Nr. 105 (Juni 89), S.12-14.
- 4.22 Concepto y esencia del mito o acerca de la cuadratura del círculo, in: *Humboldt* (Bonn), A.30/1989, Nr.97, S.4-7.
- 4.23 Vom Krampf der Geschlechter, in: *Wiener Journal*, Nr. 111/112 (Dez.89/Jänner 90), S.24-25.
- 4.24 Abgedroschene Melodramatik. Ketzerische Gedanken zu Pirandellos "Sechs Personen suchen einen Autor", in: *Applaus*, München, 3/1990 (14.Jg.), S.22-23.
- 4.25 Das Mißverständnis von der Parabel. Eine Geschichte aus der mittelalterlichen Postmoderne (über die Griechen- und Römer-Parabel aus dem Libro de Buen Amor), in: *Wiener Journal*, Nr.120 (Sept.1990), S.31-32.
- 4.26 Brauchen wir Geist? Perspektiven einer geistlosen Wissenschaft, in: *Wiener Journal*, Nr.122 (Nov.1990), S.19/20.
- 4.27 Die Phantasten. Ein Porträt des Cervantes-Preisträgers Adolfo Bioy Casares, in *Wiener Journal*, Nr. 125/Februar 1991, S.33/34.
- 4.28 Die Hand des Dichters. Fünf Versuche und eine Coda über Marco Antonio Campos, in *Wiener Journal*, Nr. 129/Juni 1991, S.36.
- 4.29 Die explodierte Idiotie. Zu Robert Flecks Theorie vom baldigen Aufgehen Österreichs im Deutschen Reich, in: *Wiener Journal*, Nr. 131/September 1991.
- 4.30 Qualunquismus und Faschismus. Geisterfahrer, Brückenspringer & Co., in: *Wiener Journal*, Nr.135/36, Dez.1991/Jan.1992, S.9/10.

- 4.31 Von Tieren und Menschen. Gedanken zu Pirandellos *Der Mensch, das Tier und die Tugend*, Aufsatz im Programmheft der Wuppertaler Bühnen, 1991.
- 4.32 Nu habt euch mal nicht so! Zum "schlampigen Verhältnis" der deutschen Intellektuellen zu Österreich, in: *Wiener Journal*, Nr.140, Mai 1992, S.6/7.
- 4.33 Am Anfang war die phantastische Idee. Interview mit Adolfo Bioy Casares, in: *Wiener Journal*, Nr.141, Juni 1992, S.38/39.
- 4.34 Sin ganas de ir a Düsseldorf o el viaje de Colón al paraíso de allende el eros. Reflexiones sobre una novela de Abel Posse, in: *Humboldt* (Bonn), A.32/1991, Nr.104, S.46-49.
- 4.35 Zuaschaun kann I net. Zur Serbien-Berichterstattung des profil, in: *profil* 34/17.8.92, 14-15.
- 4.36 "Mestizaje" oder "ethnische Reinheit"? Österreich und Europa am Scheideweg, in: *Wiener Journal* Nr.144, Oktober 1992.
- 4.37 Ach Botho! - Ein deutscher Dichtdenker tritt auf seine eigene Kaugummiblase. Gedanken zu Botho Strauß' "Anschwellendem Bocksgesang", in: *Wiener Journal* Nr.149, April 1993.
- 4.38 Die Parallelaktion. Über ein mögliches österreichisches Doppeljubiläum, in: *Wiener Journal* Nr.149, Oktober 1993.
- 4.39 Von Menschen und Rechten. Gedanken zur Internationalen Menschenrechtskonferenz, der UNO und den Non Governmental Organizations, in: *Wiener Journal* Nr.151, Juni 1993.
- 4.40 Prólogo, in: Georg Trakl, *Poesía*, México 1997.
- 4.41 Prólogo, in: Claudio Magris, *El mito habsbúrgico en la literatura moderna austríaca*, México 1999.
- 4.42 Borges und ich, in *Wiener Journal*, Nr. 222, März 1999.
- 4.43 Adolfo Bioy Casares ist tot, in *Wiener Journal*, Nr. 223, April 1999, 36.
- 4.44 Kann den Lachen Kunst sein? Enrique Jardiel Poncela - Ein avantgardistischer Kaffeehausliterat zwischen den Stühlen, *Wiener Journal*, Nr. 226/227, Juli/August 1999, 49/50.
- 4.45 Manon Lescaut – ein romantischer Schelmenroman?, in: Programmheft der Grazer Oper zu Henze-Weil, „Boulevard Solitude“ (1952), März 2005
- 4.46 Lexikonartikel in Kindlers Literatur-Lexikon, 2007ff: Neufassung bzw. Überarbeitung aller Artikel von 1988ff., dazu Artikel zu F. Andahazi, J. Volpi, A. Camilleri u.a.

- 4.47 Lexikonartikel zu Pirandello in: M. Schmitz-Emans, U.-Lindemann, M. Schmeling (hgg.): *Poetiken. Autoren – Texte – Begriffe*, Berlin (de Gruyter), 2009.
- 4.48 *Translatio/n: An Introduction* (zusammen mit Federico Italiano), in: Michael Rössner, Federico Italiano (hgg.): *Translatio/n. Narration, Media and the Staging of Differences*, Bielefeld: transcript, 2012 9-16
- 4.49 A mo' di prefazione: „Si gira (sempre)“. Pirandello, il *translational turn* e altri *turns*, in: M.R. – Alessandra Sorrentino (hgg.), *Pirandello e la traduzione culturale*, Rom: Carocci 2012, 11-14.
- 4.50 ‘Melos’ y ‘opsis’ en el Siglo de Oro. Ritmo, imagen y emoción en el teatro y en la poesía lírica (zusammen mit Wolfram Aichinger, Martina Meidl), in: M.R. - Wolfram Aichinger und Martina Meidl (hgg.): *Melos y Opsis. Sonderheft der IBEROROMANIA*, 2012, 1-3
- 4.51 Pirandello in un mondo globalizzato. Nuovi approcci nel contesto dei *Cultural turns*: narrazione – memoria – identità nell’opera di Luigi Pirandello, in: Alessandra Sorrentino – Michael Rössner (a cura di), *Pirandello. Narrazione – memoria – identità*, Bern: Peter Lang, 2019, xi-xv.
- 4.52 gemeinsam mit Daniel Graziadei: “Introducción: La narración entre lo fantástico y la posmodernidad” in Michael Rössner-Daniel Graziadei (eds.), *La narración entre lo fantástico y la posmodernidad: Adolfo Bioy Casares y Julio Cortázar*, Hildesheim: Olms, 2020, 9-16
- 4.53 Artikel “Cultura” in *Parole del XXI secolo*, Istituto della Enciclopedia Italiana Treccani, Roma.Treccani 2020

## 5. Rezensionen

- 5.1 Sebastian Neumeister: Mythos und Repräsentation. Die mythologischen Festspiele Calderóns, München 1978, in: *RJb* (Romanisches Jahrbuch 30/1979, S.350-352).
- 5.2 David Loughran: Federico García Lorca. The Poetry of limits, London 1978; Norman Miller: García Lorcás *Poema del Cante jondo*, London 1978; Derek Harris: Federico García Lorca, *Poeta en Nueva York*, London 1978 und Federico García Lorca, *El público y Comedia sin título*, hsg. R. Martínez Nadal und Marie Laffranque, Barcelona 1978; in: *RJb* 31/1980, S.433-438.
- 5.3 Romano Luperini: Il Novecento, 2 Bde., Turin 1981, in: *Italienische Studien* 6/1983, S.195-199.
- 5.4 Wort-Welt oder Widerlegung der Zeit. Zur deutschsprachigen Ausgabe der Gesammelten Werke von Jorge Luis Borges, in: *Wiener Journal*, Mai 1983, S.23/24.
- 5.5 Jerome Mazzaro: The Figure of Dante. An Essay on the Vita Nuova, Princeton 1981, in: *Italienische Studien* 7/1984, S.181-183.
- 5.6 Cantar de Mio Cid. Chanson de Mon Cid, ed., trad. et notes par Jules Horrent, 2 Bde., Gand 1982, in: *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, Heft 2, Band 222/1986.
- 5.7 Franco Zangrilli: L'arte novellistica di Pirandello, Ravenna (Longo) 1983; Antonio Alessio, Pirandello pittore, Agrigento 1984, hsg. Elio Providenti: Luigi Pirandello, Lettere da Bonn 1889-1891, Roma 1984, in: *Italienische Studien* 8/1985, S.150-152.
- 5.8 Karl Hölz: Destruktion und Konstruktion. Studien zum Sinnverstehen in der modernen französischen Literatur, Frankfurt a.M. 1980, in: *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte* 1986, S.251-254.
- 5.9 Peter Zima: Roman und Ideologie. Zur Sozialgeschichte des modernen Romans, München 1986, in: *Sprachkunst* 2/1988.
- 5.10 Wilfried Floeck (Hg.), Spanisches Theater im 20. Jahrhundert. Gestalten und Tendenzen, Tübingen (Francke) 1990 (Mainzer Forschungen zu Drama und Theater 6), in *Iberoamericana* 49/1993, H.1, 97-99.
- 5.11 Pere Ballart, EIRONEIA. La figuración irónica en el discurso literario moderno, Barcelona 1994, in *Romanische Forschungen* 109/1997, H.1, 116-118.
- 5.12 Dieter Janik: Hispanoamerikanische Literaturen. Von der Unabhängigkeit bis zu den Avantgarden (1810–1930), in *IBEROROMANIA* 67/H.1 Dez. 2009, 83-85.
- 5.13 Walter Bruno Berg / Lisa Block de Behar (eds.): France-Amérique Latine: croisements de lettres et de voies, in: *IBEROROMANIA* 67/H.1 Dez. 2009, 85-87.

## 6. Literarische Übersetzungen:

### 6.a) aus dem Spanischen:

- 6.1 Große Teile der Gedichtanthologien: Nicanor Parra, *Und Chile ist eine Wüste*, Verlag Peter Hammer, Wuppertal 1977.
- 6.2 zusammen mit Huberta Langer: Oscar Collazos, *Chronik der toten Zeit* (Roman), hsg. Peter Schultze-Kraft.
- 6.3 Ruben Barreiro Saguier, "Die Intellektuellen und die Diktatur", in: hsg. Curt Meyer-Clason, *Unsere Freunde die Diktatoren*, München 1981, S.60-71.
- 6.4 Marco Antonio Campos, Herr Mozart; erinnere dich; Gedichte; in *Wiener Journal*, Nr. 129/Juni 1991, S.37.

### b) aus dem Italienischen:

- 6.5 Luigi Pirandello, *Die Aufzeichnungen des Kameramanns Serafino Gubbio*, Mindelheim (Sachon, Pirandello-Werkausgabe 3) 1986, überarbeitet in Propyläen Werkausgabe 1997)
- 6.6 ders., Essays zum Theater, in: *Die Trilogie des Theaters auf dem Theater*, Mindelheim (Sachon, Pirandello-Werkausgabe 3) 1986, überarbeitet in Propyläen Werkausgabe 1997)
- 6.7 ders., Novellen (in den Bänden der genannten Werkausgaben).
- 6.8 ders., Der Mensch, das Tier und die Tugend (Kiepenheuer Bühnenvertrieb 1987).
- 6.9 ders., Die Riesen vom Berge (gem. mit E.Wendt-Kummer, in: *Die Mythen*, Mindelheim (Sachon, Pirandello Werkausgabe 12) 1988, überarbeitet in Propyläen Werkausgabe 1997).
- 6.10 ders., Das Märchen vom vertauschten Sohn, ebda.
- 6.11 ders., Lazarus, ebda.
- 6.12 ders., Das Fest Unseres Heilands vom Schiff, ebda.
- 6.13 ders., Seine Rolle spielen, ebda. überarbeitet in Propyläen Werkausgabe 1998
- 6.14 ders., Der Mann seiner Frau. Roman, Propyläen Werkausgabe 1999
- 6.15 ders., Die Alten und die Jungen. Roman (mit Beteiligung von Johanna Borek), in Propyläen Werkausgabe 2000
- 6.16 ders., Der junge Trieb, in Propyläen Werkausgabe 12/1, 1999

c) aus dem Spanischen, Französischen, Italienischen und Russischen:

6.17 Aufsätze von Larra, E.Quinet, E.Pardo Bazán, G.Leopardi, W.P.Botkin, in: hsg. Hans Hinterhäuser, *Spanien und Europa*, München (dtv) 1978.

B. Nichtwissenschaftliche Veröffentlichungen

1. Gefangenschaft. Freiheit der Negation der Freiheit (Roman), Wien 1981.